

Итальянский язык с Сильвестрой Сорбера

Инспектор Ливия

Silvestra Sorbera

Il commissario Livia

Повесть адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

«Pronto! Sono il commissario Solari (алло, слушаю, инспектор Солари; *pronto* — *готовый, приготовленный; pronto?* — *pronto!* — алло! — вас слушают!, я вас слушаю!); Che succede (что происходит = *случилось; succedere* — *случаться, происходить*)? Si calmi (успокойтесь!; *calmarsi* — *успокаиваться*)!».

«Commissario, ho bisogno di aiuto (инспектор, я нуждаюсь/мне нужна помощь; *bisogno, m* — *нужда, необходимость; avere bisogno* — *иметь необходимость; нуждаться*), sono in via La Terra 27 (я на улице Ла Терра, 27; 27 — “*ventisette*”)».

Livia Solari, commissario di Pubblica Sicurezza in un paesino nel sud della Sicilia (Ливию Солари, инспектора полиции одного городка на юге Сицилии; *Pubblica Sicurezza* — *государственная полиция /в Италии/; paesino, m* — */уменьш./ от paese, m* — *село, деревня, местечко*), poteva definirsi sposata al suo lavoro (можно было охарактеризовать/назвать замужем за своей работой; *potere* — *мочь, definire* — *определять; характеризовать; давать определение/дефиницию; sposare* — *жениться, выходить замуж*) tanto che, quella notte,

nonostante fossero le 22:30, era ancora nel suo ufficio (вот почему: «настолько, что» в ту ночь, несмотря на пол одиннадцатого /вечера/, она все еще находилась в своем кабинете; *tanto che/tantoché* — так / до такой степени, что..., настолько, что...; 22:30 — “ventidue e trenta”).

«Pronto! Signora! Sono il commissario Solari! Che succede? Si calmi!».

«Commissario, ho bisogno di aiuto, sono in via La Terra 27».

Livia Solari, commissario di Pubblica Sicurezza in un paesino nel sud della Sicilia, poteva definirsi sposata al suo lavoro tanto che, quella notte, nonostante fossero le 22:30, era ancora nel suo ufficio.

Quando arrivò quella telefonata strampalata (когда поступил = *раздался* тот сумбурный звонок; *arrivare* — *прибывать; приезжать, приходиться; поступить*; *telefonata, f* — *телефонный звонок, звонок по телефону*; *strampalato* — *странный, чудной, сумасбродный*) Livia capì che era il caso di verificare di persona quello che stava succedendo (Ливия поняла, что ей следовало лично проверить, что /там/ происходило; *capire* — *понимать*; *caso, m* — *дело, повод, основание: è il caso di... — можно..., следует..., есть основание...*; *persona, f* — *человек, лицо, особа, личность: di persona — лично*). Era molto tardi (было очень поздно), in commissariato non c'era nessuno (в участке никого не было; *commissariato, m* — *полицейское управление, полицейский участок /в Италии/*), e quindi decise di prendere la sua automobile e andare da sola (поэтому она решила взять свою машину и поехать сама; *decidere* — *решать, принимать решение*; *solo, m* — *один, одинокий*; /муз./ *solo: da solo* — *без посторонней помощи, самостоятельно*).

«Signora, ha chiamato lei in commissariato (госпожа, это вы звонили в участок)?».

«Sì, ho paura (да, я боюсь/мне страшно; *paura, f* — *страх: avere paura — бояться, страшиться*)».

«Si calmi e mi racconti tutto (успокойтесь и расскажите мне все /по порядку/; *calmarsi* — *успокаиваться; raccontare* — *рассказывать*)».

Quando arrivò quella telefonata strampalata Livia capì che era il caso di verificare di persona

quello che stava succedendo. Era molto tardi, in commissariato non c'era nessuno, e quindi decise di prendere la sua automobile e andare da sola.

«Signora, ha chiamato lei in commissariato?».

«Sì, ho paura».

«Si calmi e mi racconti tutto».

L'anziana signora, visibilmente turbata (*пожилая женщина, явно взволнованная; anziano — пожилой; visibile — очевидный, явный; turbato — смущенный; смятенный, взволнованный; turbare — смущать; тревожить, волновать*), cominciò il suo racconto (*начала свой рассказ; cominciare — начинать*).

«Allora, commissario, io abito al numero 27 di via La Terra (*так вот, инспектор, я проживаю в 27-м номере = доме по улице Ла Терра; allora — тогда, в таком случае, так вот; abitare — жить, проживать; numero /civico/ — номер дома*), sono vedova da diversi anni (*я уже много лет: «многие годы» вдова*) e, da quando mio marito non c'è più (*и с тех пор, как моего мужа больше нет*), faccio attenzione a tutti i rumori della strada (*я обращаю внимание = прислушиваюсь ко всем = к каждому уличному шуму; attenzione, f — внимание: fare attenzione — обращать внимание; tutto — все, весь; rumore, m — шум; strada, f — дорога, улица*) e a tutto quello che succede (*и ко всему, что происходит*), non sono un pettegola però (*хотя я и не сплетница; /s/pettegolo, m — сплетник, болтун; /s/pettegolare — сплетничать; però — но, однако, тем не менее*)...».

L'anziana signora, visibilmente turbata, cominciò il suo racconto.

«Allora, commissario, io abito al numero 27 di via La Terra, sono vedova da diversi anni e, da quando mio marito non c'è più, faccio attenzione a tutti i rumori della strada e a tutto quello che succede, non sono un pettegola però...».

«Signora (*госпожа*)» la interruppe Livia (*перебила ее Ливия; interrompere — перебивать*) «è tardissimo e lei ha chiamato in commissariato dicendo che ha bisogno d'aiuto (*уже очень поздно, и вы позвонили в участок, говоря, что нуждаетесь в помощи; tardissimo — /увел./ от tardi — поздно; chiamare — звать; звонить /по телефону/*), sarebbe così gentile da

raccontarmi brevemente cos'è successo (не будете ли вы так любезны вкратце рассказать мне, что случилось; *così* — так, таким образом; *breve* — краткий, непродолжительный)?».

«Commissario, lei ha perfettamente ragione (инспектор, вы совершенно правы; *perfetto* — совершенный, безукоризненный), cercherò di spiegarle (постараюсь вам объяснить; *cercare* — искать; /di + inf/ стремиться, стараться, пытаться). Allora, al civico 29 ci abita una signora (так вот, в доме 29 проживает одна синьора; *civico* — городской; муниципальный: /numero/ *civico* — номер дома; 29 — “ventinove”)» continuò l'anziana donna (продолжила пожилая женщина) «chiamarla signora sarebbe un'esagerazione (звать ее синьорой было бы преувеличением; *significare* — значить, означать; *esagerazione, f* — преувеличение; *esagerare* — преувеличивать). Quella "signora" è una prostituta (эта "синьора" — проститутка). La vuole sapere una cosa, commissario (хотите одну вещь/кое-что узнать, инспектор; *volere* — хотеть, желать; *cosa, f* — вещь; предмет; нечто, что-то; кое-что)? Quella donna ha rovinato quasi tutte le famiglie del quartiere (эта женщина погубила почти все семьи этого квартала; *rovinare* — губить, портить; *famiglia, f* — семья), tantissimi uomini sposati sono andati a trovarla (очень многие женатые мужчины посетили ее; *tanto* — обильный, многочисленный; *pl* многие; *uomo, m* — мужчина, человек; *sposato/-a* — женатый/замужняя от *sposare* — женить; выдавать замуж; *trovare* — находить, заставать: *andare a trovare qd* — навестить / посетить кого-либо)».

«Signora» la interruppe Livia «è tardissimo e lei ha chiamato in commissariato dicendo che ha bisogno d'aiuto, sarebbe così gentile da raccontarmi brevemente cos'è successo?».

«Commissario, lei ha perfettamente ragione, cercherò di spiegarle. Allora, al civico 29 ci abita una signora» continuò l'anziana donna «chiamarla signora sarebbe un'esagerazione. Quella "signora" è una prostituta. La vuole sapere una cosa, commissario? Quella donna ha rovinato quasi tutte le famiglie del quartiere, tantissimi uomini sposati sono andati a trovarla».

«Signora (госпожа)» la bloccò di nuovo Livia, seccata (снова сухо перебила ее Ливия; *bloccare* — тормозить, блокировать; *seccato* — /перен./ раздраженный; *seccare* — сушить; /перен./ надоедать; наводить скуку; изводить; *secco* — сухой) «non mi ha ancora detto perché ha chiamato (вы все еще мне не сказали, почему позвонили)».

«Il fatto è che ho sentito dei rumori strani provenire dall'appartamento di quella (дело в том, что я слышала странные звуки, исходившие из квартиры этой /дамочки/; *fatto, m — факт, дело: è un fatto che..., il fatto è che..., fatto sta che..., sta di fatto che...* — дело в том, что...; *strano — странный; provenire — происходить, быть родом*)».

«Potrebbe essere un cliente (может быть, это клиент), considerando il lavoro della signora (учитывая вид деятельности этой дамы; *considerare — принимать во внимание, учитывать; lavoro, m — работа; занятие, дело, деятельность*)».

«No (нет)» replicò la donna convinta (уверенно возразила женщина; *replicare — возражать; отвечать; convinto — уверенный*) «quando ci sono i clienti ci sono rumori diversi (когда там клиенты, шумы другие; *diverso — отличающийся, различный, неодинаковый*). Io ho paura che sia un ladro (я боюсь, что это вор) e che quindi provi a venire anche a casa mia (и что потом он попытается зайти = залезть и в мою квартиру; *quindi — после того, затем; provare — пробовать, пытаться; venire — приходиться; приезжать, прибывать; casa, f — дом, жилище, квартира*). Commissario, io vivo da sola (инспектор, я живу одна), se entra un ladro che faccio (если /ко мне/ залезет вор, что я буду делать; *entrare — заходить; fare — делать*)?».

«Signora» la bloccò di nuovo Livia, seccata «non mi ha ancora detto perché ha chiamato».

«Il fatto è che ho sentito dei rumori strani provenire dall'appartamento di quella».

«Potrebbe essere un cliente, considerando il lavoro della signora».

«No» replicò la donna convinta «quando ci sono i clienti ci sono rumori diversi. Io ho paura che sia un ladro e che quindi provi a venire anche a casa mia. Commissario, io vivo da sola, se entra un ladro che faccio?».

«Signora, non si preoccupi (госпожа, не беспокойтесь; *preoccuparsi — беспокоиться, тревожиться*), adesso provo a bussare (сейчас я попробую постучать; *provare — пробовать, пытаться*)».

Livia, accompagnata dalla "poco" pettegola signora (Ливия, в сопровождении «немного» болтливой синьоры; *accompagnare — сопровождать, провожать; /муз./ accompagnare*), bussò ripetutamente alla porta (множественно = несколько раз постучала в дверь; *bussare —*

стучать; ripetere — повторять; penettere) senza aver risposta, così tentò di forzarla (/и/, не получив ответа, попыталась надавить на нее; *tentare — пытаться, пробовать; forzare — принуждать; давить, нажимать*), ma un improvviso urlo della donna la fece sussultare (но внезапный крик женщины заставил ее вздрогнуть; *urlo, m — крик; fare + inf. — заставлять, вынуждать, принуждать /делать ч-л/*).

«Commissario (инспектор)!».

«Che c'è (что такое/в чем дело)?» chiese Livia spaventata (испуганная = испуганно спросила Ливия; *chiedere; spaventare — пугать, страшить*).

«Che vuole fare (что вы хотите делать)?».

«Voglio provare a entrare (хочу попытаться войти)».

«Signora, non si preoccupi, adesso provo a bussare».

Livia, accompagnata dalla "poco" pettegola signora, bussò ripetutamente alla porta senza aver risposta, così tentò di forzarla, ma un improvviso urlo della donna la fece sussultare.

«Commissario!».

«Che c'è?» chiese Livia spaventata

«Che vuole fare?».

«Voglio provare a entrare».

«Ma (но)» obiettò la signora con tono di rimprovero (возразила дама с упреком: «с тоном упрека»; *obiettare — возражать; rimprovero, m — упрек, укор: parlare con tono di rimprovero — упрекать, укорять, выговаривать*) «non ci sono uomini in commissariato (/у вас что, /мужчин нет в участке)? Anche se lei ha la pistola è pur sempre una donna (хоть вы и при пистолете: «вы имеете пистолет», вы ведь все равно женщина)».

Livia si offese (Ливия обиделась = почувствовала себя задетой; *offendersi — обижаться*), ma essendo molto tardi (но /поскольку/ было уже очень поздно) e lei davvero stanca (и она действительно была очень уставшей; *stanco — уставший*) decise di lasciar correre (то решила махнуть рукой; *lasciar fare/correre — махнуть рукой, оставить в покое, не трогать; пустить на самотек; смотреть сквозь пальцы: «оставить бежать/течь»*) e chiamare in soccorso il suo vice Angelo Spagnoli (и вызвать на помощь своего зама Анджело

Спаньоли; *vice* — заместитель, /разг./ зам; вице).

«Ма» obiettò la signora con tono di rimprovero «non ci sono uomini in commissariato? Anche se lei ha la pistola è pur sempre una donna».

Livia si offese, ma essendo molto tardi e lei davvero stanca decise di lasciar correre e chiamare in soccorso il suo vice Angelo Spagnoli.

Spagnoli arrivò in breve tempo (Спаньоли вскорє: «в короткое время» подъехал; *arrivare* — прибывать; *breve* — краткий, непродолжительный) e fu subito assalito dalle chiacchiere della signora (и был сразу же осажден болтовней дамы; *assalire* — нападать, набрасываться; *osajdat*), che gli enunciò la sua versione dei fatti (которая изложила ему свою версию случившегося; *enunciare* — излагать; *fatto, m* — событие; факт; происшествие, случай). Dopo aver ascoltato un'infinità di dettagli, per di più inutili (выслушав бесчисленное количество подробностей, в большинстве своем ненужных; *infinità, f* — бесконечность; бесчисленное/нескончаемое множество; /in/utile — /бес/полезный, /не/нужный; *dettaglio, m* — подробность, деталь), egli riuscì finalmente a entrare nell'abitazione (он, наконец, смог войти в квартиру; *riuscire* — удаваться, получаться; *abitazione, f* — жилье; жилище, квартира).

«È tutto buio qui dentro (здесь внутри совершенно темно; *buio* — темный; *tutto* — совсем, совершенно), prova a cercare l'interruttore (попробуй поискать выключатель; *provare* — пробовать, пытаться)», chiese Angelo (попросил Анджело; *chiedere*).

A quel punto, nonostante erano ormai abituati a quel tipo di spettacolo (в этот момент, несмотря на то, что они были уже привычны к подобного рода зрелищам; *abituato* — привыкший; *abituarsi* — приучаться, привыкать; *spettacolo, m* — спектакль, зрелище), Livia e Angelo ebbero un brivido (Ливия и Анджело почувствовали: «имели = получили» дрожь; *punto, m* — момент, мгновение: *a questo/quel punto* — в этот момент; *brivido, m* — дрожь, озноб).

Spagnoli arrivò in breve tempo e fu subito assalito dalle chiacchiere della signora, che gli enunciò la sua versione dei fatti. Dopo aver ascoltato un'infinità di inutili dettagli, egli riuscì

finalmente a entrare nell'abitazione.

«È tutto buio qui dentro, prova a cercare l'interruttore», chiese Angelo.

A quel punto, nonostante erano ormai abituati a quel tipo di spettacolo, Livia e Angelo ebbero un brivido.

La donna era seminuda (женщина была полураздетой; *nudo* — голый, нагой; *semi...* — полу...), riversa in una pozza di sangue (и /лежащей/ навзничь в луже крови; *riversare* — переворачивать, выворачивать; опрокидывать; *riverso* — опрокинутый, лежащий на спине: *cadere riverso* — упасть навзничь). A ucciderla erano stati più colpi di arma da fuoco (убита она была несколькими выстрелами из огнестрельного оружия; *uccidere* — убивать; colpo, m — удар; выстрел; arma, f — оружие; fuoco, m — огонь: arma da fuoco — огнестрельное оружие). Sul posto immediatamente giunsero Carmelo Giramondi (на место /происшествия/ незамедлительно прибыли Кармело Джирамонди; *immediato* — немедленный; ближайший; *giungere* — приходиться, прибывать, приезжать; доходить, достигать), capo della scientifica (начальник криминального отдела; *scientifica, f* — криминальная полиция), ed Emilio Biraghi, medico legale (и Эмилио Бираги, судмедэксперт).

Fatti gli accertamenti di rito Livia sentenziò (произведя осмотр и все полагающиеся процедуры, Ливия изрекла; *accertamento, m* — проверка, контролирование, осмотр; *rito, m* — ритуал; юр. процедура: *allegare i documenti di rito* — приложить необходимые документы /напр. к заявлению/; *sentenziare* — высказывать суждение; изрекать сентенции; заключать, *sentenza, f* — сентенция): «Io vado a casa (я пойду домой; *andare*). Spagnoli, quest'omicidio è tuo (Спаньоли, это убийство — твое). Ci vediamo domani in ufficio (увидимся завтра в участке)». Non poteva occuparsi di quel caso (/она/ не могла заниматься этим случаем; *occuparsi* — заниматься), aveva un duplice omicidio da risolvere (на ней /уже/ было расследование двойного убийства: «имела двойное убийство к расследованию»).

La donna era seminuda, riversa in una pozza di sangue. A ucciderla erano stati più colpi di arma da fuoco. Sul posto immediatamente giunsero Carmelo Giramondi, capo della scientifica, ed Emilio Biraghi, medico legale.

Fatti gli accertamenti di rito Livia sentenziò: «Io vado a casa. Spagnoli, quest'omicidio è tuo. Ci

vediamo domani in ufficio». Non poteva occuparsi di quel caso, aveva un duplice omicidio da risolvere.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»